

N° 3746.

ESPAGNE ET SUÈDE

Exchange de notes comportant un arrangement concernant les relations commerciales entre les deux pays. Saint-Sébastien et Madrid, le 23 août 1935.

SPAIN AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Commercial Relations between the Two Countries. San Sebastian and Madrid, August 23rd, 1935.

N° 3746. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
ESPAGNOL ET SUÉDOIS COM-
PORTANT UN ARRANGEMENT
CONCERNANT LES RELATIONS
COMMERCIALES ENTRE LES
DEUX PAYS. SAINT-SÉBASTIEN
ET MADRID, LE 23 AOUT 1935.

N° 3746. — CANJE DE NOTAS¹
ENTRE LOS GOBIERNOS ESPA-
ÑOL Y SUECO ESTABLECIENDO
UN ARREGLO RELATIVO A LAS
RELACIONES COMERCIALES
ENTRE LOS DOS PAISES. SAN
SEBASTIAN Y MADRID, 23 DE
AGOSTO DE 1935.

*Textes officiels français et espagnol communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de
Suède. L'enregistrement de cet échange de notes
a eu lieu le 10 octobre 1935.*

*French and Spanish official texts communicated
by the Swedish Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Exchange of Notes
took place October 10th, 1935.*

LÉGATION DE SUÈDE.

I *annexe.*

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT,

SAN SEBASTIÁN, le 23 août 1935.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Roi, tenant compte de l'aspiration du Gouvernement de la République d'arriver à la nivélation de la balance commerciale entre les deux pays, et désireux de faciliter les conditions d'importation des produits espagnols en Suède, accordera les facilités suivantes, à condition que l'importation des produits suédois en Espagne soit garantie par l'acceptation de la part de l'Espagne des engagements également ci-dessous indiqués :

I.

Les produits originaires et en provenance d'Espagne, des îles Baléares et des îles Canaries, énumérés à la liste A annexée au présent arrangement, ne seront à leur importation en Suède frappés de droits autres ou plus élevés que ceux fixés pour chaque marchandise dans ladite liste.

II.

Le Monopole suédois de vins et spiritueux (*Aktiebolaget Vin- och Spritcentralen*) se déclare prêt à accepter des marchandises espagnoles en consignment, pour autant que leur écoulement aux prix offerts semble probable, et de passer des commandes pour renouveler les stocks de marchandises, au fur et à mesure que ceux-ci soient épuisés, ainsi que de faire insérer dans ses catalogues les marques de ces vins et spiritueux se trouvant en stocks ou en consignment qui lui seraient communiquées par le Gouvernement de la République.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1935.

¹ Came into force September 1st, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTÈRE D'ÉTAT.
EUROPE.
N° 39.

MADRID, le 23 août 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser à la date de ce jour une note conçue dans les termes suivants :

[*Suit le texte de la note N° I, page 332.*]

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de cette communication et de lui confirmer l'acceptation, de la part du Gouvernement espagnol, des termes de la note ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) J. José ROCHA.

Son Excellence
Monsieur Ivan Danielsson,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Suède.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3746 — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SAN SEBASTIAN AND MADRID, AUGUST 23RD, 1935.

I.

SWEDISH LEGATION.

I *Annex.*

SAN SEBASTIAN, August 23rd, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Royal Government, taking account of the desire of the Government of the Republic to arrive at an equalisation of the trade balance between the two countries and being anxious to facilitate conditions for the importation of Spanish products into Sweden, is prepared to grant the following facilities, provided that the importation of Swedish products into Spain be guaranteed by the acceptance on the part of Spain of the undertakings also set forth hereinafter :

I.

The products originating in and coming from Spain, the Balearic Islands and the Canary Islands enumerated in List A annexed to the present Agreement shall, when imported into Sweden, not be liable to duties other or higher than those fixed in respect of each commodity in the said list.

II.

The Swedish Wines and Spirits Monopoly (*Aktiebolaget Vin- och Spritcentralen*) declares that it is ready to accept Spanish goods on consignment in so far as it seems probable that they can be disposed of at the prices which have been offered and to place orders for renewal of the stocks of goods as and when the said stocks are depleted, as well as to include in its catalogues such brands of the said wines and spirits available in stock or on consignment as are communicated to it by the Government of the Republic.

III.

The Swedish Government recognises that the appellations of wines deriving from Spanish geographical names, particularly those of " Jerez-Xeres-Sherry ", " Tarragona ", " Malaga ", " Valencia ", " Alicante " and " Priorato ", constitute regional marks or

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

appellations of origin which are duly protected in Spain and belong exclusively to the wines produced in the said Spanish districts.

The genuineness of these wines must be established by certificates of origin issued by the " Consejos Reguladores " or the " Sindicatos Oficiales de Criadores Exportadores de Vinos " of the respective Spanish zones, a list of which will be communicated by the Spanish Government, and the presentation of such certificates of origin is indispensable for their importation into Sweden.

IV.

Sweden shall receive a share of any general quotas at present or hereafter established in Spain amounting to 100 % of the annual average import of Swedish products provided for during the basic period of each quota.

V.

The present Agreement shall come into force on September 1st, 1935, and shall remain in force during the period included between the above-mentioned date and December 31st, 1936.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ivan DANIELSSON.

His Excellency
Monsieur Rocha,
Minister of State,
etc., etc., etc.

LIST A.

Statistical number	No. in the Customs tariff	Designation of goods	Present duty	New duties
115	Ex 57	Tomatoes :	in crowns per 100 kg.	
		December 15th-		
		April 15th	15	10
124	Ex 63	Oranges	free of duty	free of duty
127	64	Grapes	35	free of duty
Ex 325	Ex 147	Orange juice and lemon juice in casks	34	25
			in crowns per 100 litres	
Ex 326	Ex 148	Orange juice and lemon juice in other containers	69	50

Note : In order to be entitled to the reduced duties, orange and lemon juice must be imported unmixed and without any substances being added to them other than those intended for their conservation.

II.

MINISTRY OF STATE.
EUROPE.
No. 39.

MADRID, *August 23rd*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On to-day's date you were good enough to forward to me a note, which reads as follows :

[Here follows text of Note No. I, page 336.]

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note and to inform you that the Spanish Government agrees to the terms of the above-mentioned note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. José ROCHA.

His Excellency
Monsieur Ivan Danielsson,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Sweden.
